第一图书网, tushu007.com

<<日语翻译理论与实务>>

图书基本信息

书名：<<日语翻译理论与实务>>

13位ISBN编号：9787561150115

10位ISBN编号：7561150113

出版时间：2009-8

出版时间：大连理工大学出版社

作者：雷鸣，付黎旭，肖辉 著

页数：387

字数：438000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<日语翻译理论与实务>>

内容概要

“ 理论 ”这样的词汇，乍看之下，往往浮现出艰深难懂、不切实际的念头，这也是我们对某些论著的坏印象。
现代社会强调快节奏、舒适性，知识经济更应是知识产生财富的经济。
哪怕再深的理论，最好能带来实际效益；且最好读起来轻松易懂。
前者应是知识经济的特点(知识带来财富)，后者应指人文的关怀。
我们并不否定艰深的理论，但却不应人为地将理论深涩化，不应提倡越让人不懂就越深奥。
须知，再好的理论也要“ 众人拾柴火焰高 ”，很难想像人人望而却步，又能带来累累财富的知识。
　所以，作者的初衷，是想把这本书写成既要讲理论与实务，也要让人读起来有点乐趣，能从中轻松获益。

第一图书网, tushu007.com

<<日语翻译理论与实务>>

书籍目录

翻译理论 第一章 翻译的定义　第一节 定义的标准　一、翻译的内涵　二、翻译的外延　第二节 现有的定义　一、词典的定义　二、学者的定义　第三节 本书的定义　一、翻译的主体　二、翻译的载体　三、翻译的客体　四、翻译成立的前提　五、翻译的方法、标准　六、翻译的本质　第四节 翻译的种类　一、翻译的分类标准　二、从翻译的主体或载体分类　三、从方法上分类　四、从语言的表现形式上分类　第五节 翻译的本质　一、翻译的本质——行为　二、传递信息的行为　三、媒介行为　第六节 翻译的形式　一、相同形式的翻译　二、不同形式的翻译　三、多种形式并存的翻译　第七节 翻译的任务　一、传递感觉、感情、思想　二、传递意义内容　三、传递价值取向和文化 第二章 翻译的原则、标准——信、达、雅　第一节“信”　一、忠实于原文的意义　1．字面意义　2．隐含意义　3．历史意义　4．社会意义　5．文化意义　二、增加、减少或改变的内容符合原文　1．符合原文的语境　2．符合原文字面隐含的信息　…… 第三章 翻译的方法 第四章 翻译的步骤 第五章 译者的素养翻译实务 第一章 日译汉 第二章 汉译日参考文献

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

4. 行为语言——行为语言　　行为语言是指通过各种行为来表达感情、意义内容或文化的形式，是除声音、文字以外运用得最多的一种语言表达形式，也可以说是委婉地表达信息的一种形式。往往用于不便或不愿直截了当地表达信息的情形，也可用于声音或文字不能充分表达感情或意义的情形。

日语中常见的行为语言如：（1）送礼表示感谢或友好（讨好）；（2）对别人的请求或别人要求表态时，找各种借口或拖延时　　间来表示拒绝；（3）沉默表示不满、不高兴、不同意或拒绝。

肢体语言是指通过身体各个部位的姿势或动作来表达某种信息的语言。

行为语言则是通过行为即做事来表达信息的语言。

有的也把肢体语言归为行为语言的范畴。

两者的区别是前者只涉及使用语言的人的身体，后者还与其他事物有关。

行为语言的翻译是指将信息发出方用行为语言表达的信息，用声音或文字传递给信息接受方的翻译行为。

由于行为语言是不愿、不便或不能采用声音、文字来表达感情、意义或文化时所使用的形式，因此建议信息接受方巧妙地运用行为语言往往能起到意想不到的效果。

但这要求我们对信息发出方和信息接受方的行为语言都要有充分的了解并能熟练运用。

二、不同形式的翻译　　在一些情况下，也使用不同形式的翻译。

即翻译时采用与信息发出方不同的形式进行翻译。

如将信息发出方说的话翻译成文字：或将信息发出方写的文章翻译成声音等。

第一图书网, tushu007.com

<<日语翻译理论与实务>>

编辑推荐

《日语翻译理论与实务：日汉互译理论与实务》的目标是您在翻译中遇到的所有的问题都能通过《日语翻译理论与实务：日汉互译理论与实务》找到借鉴。

准确理解翻译精髓　　真正掌握翻译理论、方法与技巧　　迅速成为一名又快又好的高级翻译

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com